

Darovací smlouva č. 17-00945

6.4., 2017

Boston Scientific Česká republika s.r.o. Karla Engliše 329/4, Praha 5-Smíchov, hereinafter referred to as "the Donator", represented by Ing Michaelou Škoda Luftovou, on the one part, and Fakultní nemocnice Ostrava, hereinafter referred to as "the Donation Recipient" represented by Ing.Petra Lompartová, acting by virtue of, on the other part, hereinafter jointly referred to as "the Parties", have entered into this Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

1. The Donator transfers by a way of a grant to the Donation Recipient a donation in the form of funds in the amount of Kč 65.000,--, (hereinafter referred to as "the Donation") to carry out the statutory activity of Donation Recipient, namely, to use them for the participation to the GEST 2017, 31.5.-3.6.2017 in Florence, Italy. Donation Recipient undertakes to accept the funds and to spend them in accordance with the purposes specified in this clause of the Agreement.
2. The Donator shall transfer the funds of the Donation to the Donation Recipient to implement the purposes specified in Clause 1 hereof as they correspond to the objectives of incorporation and the statutory goals of Donation Recipient, namely: for the participation to the GEST 2017, 31.5.-3.6.2017 in Florence, Italy.
3. The Donation shall be transferred to the account specified herein by the Donation Recipient until thirty business days from signing hereof.
4. The Donation Recipient shall use the received Donation only for the purposes defined in Clause 1 hereof, including the possibility to use a part of the Donation (but not more than 10% of the Donation amount) to pay the Donation Recipient's general administrative expenses directly related to the activity for which the Donation is

Darovací smlouva č. 17-00945

6.4., 2017

Boston Scientific Česká republika s.r.o. Karla Engliše 329/4, Praha 5-Smíchov, dále jen „Dárce“, zastoupený Ing Michaelou Škoda Luftovou, na straně jedné, a Fakultní nemocnice Ostrava, dále jen „Příjemce daru“, zastoupený Ing.Petrou Lampartovou, jednající na základě, na straně druhé, společně dále jen „Strany“, uzavřely tuto Smlouvu (dále jen „Smlouva“):

1. Dárce převádí Příjemci formou grantu dar ve výši Kč 65.000,--, (dále jen „Dar“) za účelem provozování zákonných aktivit Příjemce daru, konkrétně za účelem účasti na GEST 2017, 31.5.-3.6.2017, ve Florencii, Itálie. Příjemce daru se zavazuje prostředky přijmout a vynaložit je v souladu s účely specifikovanými v tomto článku Smlouvy.
2. Dárce převede prostředky představující Dar Příjemci daru za účelem realizace účelů uvedených ve čl. 1, které odpovídají předmětu činnosti a předmětu činnosti Příjemce daru, konkrétně: účelem účasti na GEST 2017, 31.5.-3.6.2017, ve Florencii, Itálie.
3. Dar bude převeden na účel zde uvedený Příjemcem daru ve lhůtě 30-ti pracovních dnů od data podpisu této Smlouvy.
4. Příjemce daru využije obdržený Dar výhradně k účelům definovaným v čl. 1 této Smlouvy, včetně možnosti využít pouze část Daru (avšak maximálně 10 % částky Daru) k úhradě všeobecných administrativních nákladů Příjemce daru, které se přímo vztahují k aktivitě, pro kterou se daru poskytuje.
5. Využití Daru nebo jeho části v rozporu s výše uvedeným účelem (článek 1 a článek 4 této Smlouvy) dává Dárci právo ukončit platnost této Smlouvy. V případě ukončení

granted.

5. The use of the Donation or a part thereof out of accordance with the aforementioned purposes (Clause 1 and Clause 4 hereof) shall give the right to the Donator to terminate the Agreement. In case of the termination of the Agreement by this reason, the Donation Recipient shall return to the Donator the unused funds and acquired property used contrary to the intended purpose.
6. The Donation Recipient undertakes to provide the Report On Use of the Funds, provided by the Donator upon termination of use of the funds for the purposes specified in Clause 1 hereof. The report shall be provided on or before 30 days.
7. Within 3 years from the Donation granting, the Donator shall be entitled to request from the Donation Recipient the primary accounting documents confirming the use of the funds, and the Donation Recipient undertakes to provide duly certified copies of such documents within twenty (20) business days from receipt of the request from the Donator. The failure to provide the requested documents may be considered as a violation of the purposive character of the use of the funds followed by application of the terms and conditions of Clause 4 hereof.
8. Both the Donation Recipient and the Donator shall be entitled to refuse the Donation in any time prior to its transfer. In this case, the Agreement shall be deemed to be terminated.
9. This Agreement enters into force from its signing and is valid until the Parties perform their assumed obligations.
10. In all other aspects not specified hereby, the Parties shall be guided by the laws in force of Czech republic.

platnosti Smlouvy z tohoto důvodu vrátí Příjemce daru Dárci nevyužité prostředky a nabytý majetek, který byl využíván v rozporu se zamýšleným účelem.

6. Příjemce daru se zavazuje předložit Zprávu o využití prostředků poskytnutých Dárcem, a to po skončení využívání prostředků k účelům specifikovaným ve čl. 1 této Smlouvy. Zpráva musí být předložena nejpozději do 30ti dnů.
7. Dárce je oprávněn si do 3 let od poskytnutí Daru od Příjemce daru vyžádat účetní podklady dokládající využití prostředků, přičemž Příjemce daru se zavazuje poskytnout řádně ověřené kopie předmětných dokladů do dvaceti (20) pracovních dnů od obdržení žádosti Dárce. Neposkytnutí vyžádaných dokumentů může být pokládáno za porušení účelu využití prostředků dle podmínek čl. 4 této Smlouvy.
8. Příjemce daru i Dárce je oprávněn Dar odmítnout kdykoli před jeho převodem. V takovém případě se platnost této Smlouvy má za ukončenou.
9. Tato Smlouva nabývá účinnosti okamžikem podpisu a platí až do splnění závazků převzatých Stranami.
10. Strany se ve všech ostatních záležitostech zde neupravených řídí všeobecně platnými právními předpisy České republiky.
11. Veškeré spory a neshody, jaké případně vyvstanou mezi Stranami s ohledem na záležitosti neupravené zněním této Smlouvy, budou vyřešeny vyjednáváním v souladu s všeobecně platnými právními předpisy. V případě, že sporné otázky nebudou vyřešeny takovým jednáním, spor bude předložen soudu v k rozhodnutí.
12. Tato Smlouva může být měněna a doplňována nebo její platnost ukončena na

- | | |
|---|---|
| <p>11. All disputes and differences which may arise between the Parties in respect of the issues not resolved by virtue of the text hereof, shall be resolved by negotiations on the basis of the laws in force. In case of failure to settle disputed issues through negotiations, disputes shall be transferred to Court of _for consideration.</p> <p>12. The amendment and termination hereof shall be allowed upon the Parties' agreement or under the grounds and according to the procedure prescribed by the laws in force of the Czech republic</p> <p>13. Any amendments and additions hereto shall be valid if made in writing and signed by the duly authorized representatives of the Parties.</p> <p>14. This Agreement is made in two counterparts, of equal legal force, one counterpart for each Party.</p> <p>15. The Donation Recipient shall not make any actions which will directly or indirectly constitute the ground of a violation of the Boston Scientific Code of Conduct by any employee of Boston Scientific Group of Companies or the ground of a violation of any applicable laws on fraud, corruption, extortion, money laundering, terrorism any company of Boston Scientific Group of Companies.</p> <p>16. The Parties will not directly or indirectly pay or promise to pay, or authorize any payment, or transfer, promise to transfer or to authorize the transfer of anything of value to any individual or legal entity including a state officer, a health care worker or a person affiliated with a health care institution in order to maintain or to obtain business or to provide unjustified advantages to any companies of Boston Scientific Group of Companies. The Parties also confirm that they will not directly or indirectly receive or initiate the receipt of anything of value from any individual or legal entity in order to enable the receipt of an unjustified advantage</p> | <p>základě dohody Stran, případně z důvodů a způsobem zakotveným všeobecně platnými právními předpisy České republiky.</p> <p>13. Jakékoli změny a doplnění této Smlouvy platí pouze v případě, že mají písemnou formu a jsou podepsána řádně oprávněnými zástupci Stran.</p> <p>14. Tato Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech o stejné právní účinnosti, kdy každé Straně je určen jeden stejnopis.</p> <p>15. Příjemce daru nebude činit žádné úkony, které by přímo nebo nepřímo vedly k porušení Etického řádu Skupiny Boston Scientific, případně porušení jakéhokoli příslušného právního předpisu upravujícího podvod, korupci, vydírání, praní špinavých peněz nebo terorismus ze strany kterékoli společnosti v rámci Skupiny Boston Scientific.</p> <p>16. Strany přímo ani nepřímo neuhradí ani nepřislíbí uhradit, ani neschválí, žádnou platbu ani převod, nepřislíbí převod ani neschválí převod, žádné hodnoty žádné fyzické ani právnické osobě, včetně státního úředníka, zdravotníka nebo osoby spojené se zdravotnickým zařízením, aby si tak zachovaly nebo získaly možnost obchodovat s kterýmikoli společnostmi v rámci Skupiny Boston Scientific, ani neposkytnou žádné neoprávněné výhody žádným společnostem v rámci Skupiny Boston Scientific. Strany dále potvrzují, že přímo ani nepřímo nepřijmou žádnou hodnotu, ani nebudou iniciovat získání žádné hodnoty žádné fyzické ani právnické osoby, za účelem získání neoprávněné výhody žádnou Stranou v souvislosti s jakoukoli činností.</p> <p>17. Strany neprovedly, neiniciovaly ani nepřijaly řádné platby, oprávnění, přísliby či dary, jež jsou specifikovány v předchozích dvou článcích v průběhu 24 měsíců předcházejících uzavření této Smlouvy.</p> |
|---|---|

<p>by any Party in connection with any activity.</p> <p>17. The Parties have not performed, have not initiated and have not received any payments, authorizations, promises or gifts as specified in two paragraphs above within 24 months preceding the conclusion hereof.</p> <p>18. The Parties shall be entitled to immediately terminate this agreement by a written notice if one of the Parties believes that the other Party violated the provisions of Clauses 15, 16, and 17 hereof.</p> <p>19. In case of discrepancy between language versions the English version shall prevail.</p> <p>20. The Parties' Details and Signatures</p>	<p>18. Strany jsou oprávněny ukončit platnost této Smlouvy s okamžitou účinností v případě, že se některá ze Stran domnívá, že druhá Strana porušila ustanovení čl. 15, 16 a 17 této Smlouvy.</p> <p>19. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi má přednost anglické znění.</p> <p>20. Nacionále a podpisy Stran</p>
--	---

<p><u>The Donator / Dárce:</u> Boston Scientific Česká republika, s.r.o. Legal address / Sídlo: Karla Engliše 3219/4, Praha 5 Tax number / DIČ: CZ25635972 Current account No. / Běžný účet č.: 3156100001/7910</p> <p>Ing. Michaela Škoda Luftová, proxy/prokuristka</p> <p><i>Michaela Škoda proxy 11.4.2017</i></p>	<p><u>The Donation Recipient / Příjemce daru:</u> Fakultní nemocnice Ostrava Legal address / Sídlo: 17.listopadu 1790, Ostrava - Poruba Tax number / DIČ: CZ00843989 Current account No. / Běžný účet č.: Česká národní banka, č. 66631761/0710</p> <p style="text-align: right;">04 -05- 2017</p> <p><i>[Signature]</i></p>
---	--